

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**Y**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

**PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel en adelante denominados las "Partes Contratantes",

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países,

CON EL PROPÓSITO de crear condiciones favorables para mayores inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

RECONOCIENDO que la promoción y la protección de inversiones basadas en este Acuerdo contribuirán al estímulo de la iniciativa económica individual e incrementarán la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

## **Artículo 1**

### **Definiciones**

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real, respecto de todo tipo de activos;

(b) derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de participación en sociedades;

(c) derechos a sumas de dinero y otros activos y a prestaciones que tengan un valor económico;

(d) derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(2) Ninguna modificación de la forma según la cual se inviertan o reinviertan los activos, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se haga la inversión, afectará su calidad de inversión conforme al presente Acuerdo.

(3) El término "inversor" designa:

(a) a las personas físicas cuya condición de nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante interesada deriva de la legislación vigente en esa Parte Contratante, y quienes no son a su vez nacionales de la otra Parte Contratante.

(b) a las sociedades incluyendo empresas, firmas o asociaciones con personalidad jurídica o constituidas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante interesada, que tengan su sede en el territorio de esa Parte Contratante y que no estén directa o indirectamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante o por inversores de un tercer Estado.

(4) El término "ganancias" designa el monto producido por una inversión, incluyendo, pero no limitado a: dividendos, utilidades, sumas provenientes del pago total o parcial de la liquidación de una inversión, interés, ganancias de capital, regalías u honorarios.

(5) El término "territorio" designa el territorio nacional de cada Parte Contratante, incluyendo aquellas zonas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial del territorio nacional, como también la plataforma continental, sobre la cual la Parte Contratante interesada pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción.

## **Artículo 2**

### **Promoción y Protección de Inversiones**

(1) Cada Parte Contratante, promoverá y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y, conforme a su derecho de ejercer las facultades que le confiere su legislación, admitirá dichas inversiones.

(2) Las inversiones que realicen los inversores de cada Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes de modo alguno dificultará mediante medidas irrazonables o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición en su territorio de las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

## **Artículo 3**

### **Tratamiento Nacional y de Nación más favorecida**

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a las inversiones o ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el otorgado a las inversiones o ganancias de sus propios inversores o a las inversiones o ganancias de inversores de terceros Estados.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de terceros Estados.

## **Artículo 4**

### **Compensación por Pérdidas**

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín, otro evento similar o que resulte de la acción arbitraria de las autoridades en el territorio de esta última Parte Contratante recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

## **Artículo 5**

### **Expropiación**

(1) Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante denominada "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de esa Parte Contratante sobre una base no discriminatoria y en virtud del debido procedimiento legal y contra compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, lo que ocurra primero, comprenderá

intereses desde la fecha de la expropiación hasta el pago, a una tasa comercial normal o a la tasa estipulada por ley, según corresponda, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una inmediata revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa, según lo dispuesto en el Artículo 1 (3), la cual tiene personería jurídica o está constituida conforme a la legislación vigente en su territorio y en la cual los inversores de la otra Parte Contratante poseen acciones, u otros derechos de propiedad, asegurará que se aplican las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo en la medida necesaria para garantizar la compensación inmediata, adecuada y efectiva, con respecto a su inversión, a los inversores de la otra Parte Contratante que son titulares de esas acciones u otros derechos de propiedad.

## **Artículo 6**

### **Repatriación de Inversiones y Ganancias**

Cada Parte Contratante, respecto de las inversiones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y ganancias, conforme a lo siguiente:

(1) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la cual se invirtió originalmente el capital o en cualquier otra moneda convertible acordada entre el inversor y la Parte Contratante interesada, siempre que el inversor haya cumplido con todas sus obligaciones fiscales y que la repatriación se ajuste a las reglamentaciones cambiarias establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión, las cuales no anularán los derechos establecidos en este artículo, relativos a las inversiones, que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión y concordarán con los objetivos y propósitos del presente Acuerdo.

(2) En caso de que se modifiquen las reglamentaciones cambiarias de una Parte Contratante, esa Parte Contratante garantizará que dichas modificaciones no perjudicarán los derechos de repatriar las inversiones y ganancias que tenían vigencia en el momento en que se hizo la inversión.

(3) Salvo acuerdo en contrario por el inversor, las transferencias se efectuarán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme a las reglamentaciones cambiarias en vigor.

## **Artículo 7**

### **Excepciones**

Las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a los inversores de un tercer Estado, no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, o cualquier legislación interna relativa total o principalmente a impuestos;

(b) cualquier acuerdo existente o futuro de unión aduanera, zona de libre comercio o mercado común o un acuerdo internacional similar, en el cual alguna de las Parte Contratantes sea o pueda ser parte;

(c) los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos por la República Argentina con la República Italiana, el 10 de diciembre de 1987, y con el Reino de España, el 3 de junio de 1988;

(d) la definición de "inversión" (Artículo 1, párrafo 1), la referencia a "reinversión" (Artículo 1, párrafo 2) y las disposiciones del Artículo 6, incluidas en acuerdos celebrados por el Estado de Israel antes del 1ro. de enero de 1992.

## **Artículo 8**

### **Solución de Controversias entre un inversor y la Parte Contratante receptora de la inversión**

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada en forma amistosa.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser así solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a:

(a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o

(b) a arbitraje internacional conforme a las disposiciones del párrafo (4).

En caso de que una controversia hubiera sido planteada, y las Partes no estuvieran de acuerdo con la elección de (a) o (b), prevalecerá la opinión del inversor.

(3) Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante donde se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(4) En caso de recurrir al arbitraje internacional, la controversia será sometida:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, ó

- a un tribunal de arbitraje creado para cada caso, tal como sea mutuamente acordado por las partes en la controversia.

(5) Si dentro de los tres meses subsiguientes a la notificación escrita de la presentación de la controversia para arbitraje no hubiera un acuerdo sobre la elección de un foro conforme al párrafo (4) de este Artículo, las Partes en la controversia estarán obligadas a presentarla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.).

(6) El tribunal de arbitraje decidirá de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluyendo las normas relativas a conflictos de leyes, los términos de cualquier acuerdo específico concluido con relación a la inversión, como así también los principios pertinentes del derecho internacional.

(7) La sentencia arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante la ejecutará de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

## **Artículo 9**

### **Solución de Controversias entre las Partes Contratantes**

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática, la cual podrá incluir, si ambas Partes Contratantes lo desean, su remisión a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de los seis meses subsiguientes a la notificación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera: dentro de los dos meses subsiguientes a la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses subsiguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya a que proceda a los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## **Artículo 10**

### **Subrogación**

(1) Si una Parte Contratante o su agencia designada (en adelante denominada la "Primera Parte Contratante") realizará un pago en virtud de una indemnización otorgada con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante denominada la "Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

(a) la asignación a la Primera Parte Contratante por o ley mediante transacción legal de todos los derechos y títulos de la parte indemnizada; y

(b) que la Primera Parte Contratante está facultada para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos títulos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La Primera Parte Contratante tendrá derecho en toda circunstancia a:

(a) el mismo tratamiento con respecto a los derechos y títulos adquiridos por ésta, en virtud de la asignación; y



(b) todo pago recibido conforme a esos derechos y título,

que la parte indemnizada tenía derecho a recibir en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión pertinente y sus correspondientes ganancias.

## **Artículo 11**

### **Aplicación de otras normas y compromisos especiales**

(1) Cuando un asunto estuviera regido simultáneamente por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional en el cual sean parte ambas Partes Contratantes, o por obligaciones establecidas en el derecho internacional, ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a las Partes Contratantes ni a cualquiera de sus inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante valerse de las normas que sean más favorables en su caso.

(2) Si el tratamiento a ser acordado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones o contratos específicos es más favorable que el acordado por el presente Acuerdo, se acordará el tratamiento más favorable.

## **Artículo 12**

### **Aplicación del Acuerdo**

(1) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, ya fueren hechas antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, pero las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que hubiera surgido antes de su entrada en vigor y que ya sea objeto de una acción legal.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas hubieran estado domiciliadas, en el momento de la inversión, en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

## Artículo 13

### Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante por escrito a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

## Artículo 14

### Vigencia y Terminación

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años. Luego continuará en vigor hasta la expiración de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Con respecto a las inversiones realizadas mientras esté en vigor el presente Acuerdo, sus disposiciones continuarán en vigor, con respecto a dichas inversiones, por un período de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las normas del derecho internacional general.

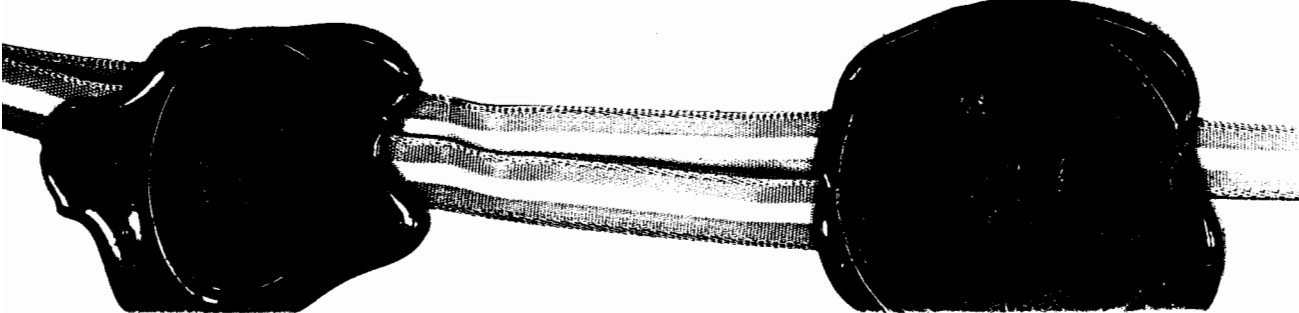
Hecho en *Jerusalén*, el *23* de julio de 1995, que corresponde al día *25* de *Tammuz*, 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés



POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE ISRAEL



## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo.

Con referencia al Artículo 1, párrafo (3), (b):

La Parte Contratante en cuyo territorio se emprenden las inversiones podrá requerir la prueba del control invocada por los inversores de la otra Parte Contratante.

Los siguientes hechos, inter alia, se aceptarán como prueba del control.

I) el status de un asociado a una persona jurídica de la otra Parte Contratante;

II) una participación directa o indirecta en el capital de una persona jurídica que permita un control efectivo como, en especial, una participación directa o indirecta superior al 50% del capital, o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición dominante en los órganos de la empresa o para influir en el funcionamiento de la persona jurídica de un modo concluyente .

Con referencia al Artículo 1, párrafo (1), (c) del presente Acuerdo, las Partes Contratantes acuerdan que en lo que se refiere a préstamos, este Artículo sólo será aplicable a préstamos contratados legalmente y que tengan una relación directa con una inversión específica.

Hecho en *Jerusalén*, el *23* de julio de 1995, que corresponde al día *25* de *Temmuz*, 5755, en duplicado, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de sus disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.



POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE ISRAEL

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

FOR THE PROMOTION AND

RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the "Contracting Parties,"

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

## Article 1

### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

(c) claims to money and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

(3) The term "investor" shall comprise:

(a) natural persons deriving their status as nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned from the law in force in that Contracting Party, who are not also nationals of the other Contracting Party.

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned and having its seat in the territory of that Contracting Party, which are not directly or indirectly controlled by investors of the other Contracting Party or by investors of a third State.

(4) The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment, including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

(5) The term "territory" shall mean the national territory of either Contracting Party including those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea of the national territory, as well as the continental shelf, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party, shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most-favored-nation and National Treatment

(1) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

### Article 4

#### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, other such similar event or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of expropriation until payment at a normal commercial rate or at the rate provided by law, as applicable, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1(3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns, in accordance with the following:

(1) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that



repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not nullify the rights set forth in this article, relating to investments, as were in force at the time the investment was made and shall be in accordance with the aims and purposes of this Agreement.

(2) In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns as were in force at the time the investment was made.

(3) Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### Article 7 Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, free trade area or common market agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy, on 10 December 1987, and with Spain, on 3 June 1988.

(d) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

## Article 8

### Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted either to:

(a) the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) international arbitration according to the provisions of paragraph (4).

Where a dispute has been raised and the parties disagree as to the choice of (a) or (b), the opinion of the investor shall prevail.

(3) Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent court of law of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(4) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted either to:

- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the "Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States" opened for signature in Washington on 18 March 1965, or

- an arbitration tribunal set up from case to case as may be mutually agreed by the parties to the dispute.

(5) If after a period of three months from written notification of the submission of the dispute to arbitration there is no agreement on the selection of a forum under paragraph (4) of this Article, the parties to the dispute shall be bound to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(6) The arbitration tribunal shall render its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(7) The arbitral decision shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute it in accordance with its laws and regulations.

## Article 9

### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration of the Hague to make any necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## Article 10

### Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

## Article 11

### Application of other rules and special commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another International agreement to which both Contracting Parties are parties, or by obligations under international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

## Article 12

### Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement, but the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force and is already the subject of a legal procedure.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad

## Article 13

### Entry into force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

## Article 14

### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Jerusalem this 23<sup>rd</sup> day of July,  
1995, which corresponds to the 25<sup>th</sup> day of Tammuz,  
5755, in duplicate, in the Spanish, Hebrew and English  
languages, the three texts being equally authentic. In case  
there is any divergence of interpretation of the provisions,  
the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the State of Israel for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement.

With reference to Article 1, paragraph (3), (b):

The Contracting Party in whose territory the investments are undertaken may require the proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party.

The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

1) the status of an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;

11) a direct or indirect participation in the capital of a legal person which allows an effective control as, in particular, a direct or indirect participation higher than 50% of the capital, or the direct or indirect possession of the votes necessary to obtain a dominant position in the company organs or to influence the functioning of the legal person in a decisive way.

With reference to Article 1, paragraph (1), (c) of this Agreement, the Contracting Parties agree that where loans are concerned, this Article shall only be applicable to loans which are legally contracted and directly related to a specific investment.

Done in Jerusalem this 23<sup>rd</sup> day of July, 1995, which corresponds to the 25<sup>th</sup> day of Tammuz, 5755, in duplicate, in the Spanish, Hebrew and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL